Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

José Correia Nobre França an Karl Marx in London. Lissabon, Samstag, 17. August 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M0813709

José Correia Nobre França an Karl Marx in London. Lissabon, Samstag, 17. August 1872

Ximenes, Olavo (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: IISG Marx-Engels-Nachlass D 3540/D IV 24. Fotosign. 7723a–c
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen liniertem, weißem Papier. Nobre França hat zwei Seiten vollständig und die dritte Seite etwa zu einem Drittel beschrieben; die vierte Seite ist leer. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Auf allen Seiten scheint der Text der Rückseite durch, was die Lesbarkeit etwas beeinträchtigt.

Von unbekannter Hand: Nummerierung des Briefes oben auf der ersten Seite mit Bleistift: „24“.

Archivsignatur des SPD-Archivs auf der ersten Seite: „II 16 L 12“ (Bleistift).

Absender: José Correia Nobre França
Schreibort: Lissabon
Schreibdatum: 1872-08-17

Empfänger: Karl Marx
Empfangsort: London

| Lisboa, 17 de agosto de 1872.

Illustre cidadao Marx.

Antes de responder a vossa carta de 8 de julho[a] deixae-me agradecer os dois exemplares do Capital[cb], que tivesteis a bondade de nos offerecer por intermedio de M. Engels, um dos quaes contém uma dedicatoria dirigida a mim. Agora pois, ainda agora, agradeço a offerta; a vossa bondade me desculpará de o não ter feito ha mais tempo.

Pena é que o vosso livro não existisse ha mais tempo para os outros povos, como para o alemão; em troca porém teremos o prazer de ver desmoronar os systemas socialistas como castellos de cartas. Para nós veiu a tempo, porque, desde o nosso movimento em Portugal, o communismo de Proudhon[h] derramava-se pela mocidade literaria, que d’elle ia fazendo uma certa propaganda. Esta mocidade é já proudhonniana por instincto de conservação. Não deixam de ver com bons olhos o movimento operario, supondo que se trata simplesmente de organisar a troca e a circulação do credito.

Nós sentimo-nos tomados de admiração pelo vosso trabalho. Cremos tendes feito a verdade. Fiat veritas! Estudâmos ainda o Capital, comtudo julgâmos já que d’aqui a pouco as aspirações de todo o proletariado terão uma formula, unica. É urgente todavia que todos aprendam economia politica pelo Capital! Pela nossa parte, procurâmos assonhear nos de toda a sua analyse, para

basearmos a propagação de nossa doutrina. Quanto mais o estudamos, mais singular nos parece este livro. É um diluvio que, assim o cremos, ha de exterminar a raça actual.

Se em tempo, mais o menos proximo, entre outros meios de propaganda anti-capitalista, intentarmos a versão e publicação do vosso livro, teremos a vencer dificuldades com relação ao editor? Cremos que de vossa parte, sendo requerida auctorisação, nos fareis a concessão que interessam-nos*(?)*.

Quando recebi a vossa carta estavamos muito inquietos por vosso respeito, tendo até começado a apontar os assuntos das cartas do estimado cidadão Engels a que deviamos responder, ao mesmo | tempo que perguntariamos por vos. Os jornaes portuguezes tinham reproduzido a noticia do Rappel[i] com respeito à vossa saude. A vossa carta veiu tranquilisar-nos. Presumimos, com relação à noticia, que em França se julgará que o auctor de uma obra (do Capital, por exemplo), é menos inofensivo estando doente, do que estando são.

Lago que recebi a vossa carta fui entregar a Monteiro[j] os dois bilhetes de banco. Wilmart[k] porém só devia 6 £. A Fontana[l] nada devia, comtudo Monteiro entregou-lhe a 1 £ restante, suppondo ser encontro de uma conta de Lafargue[m], apesar de ler a vossa carta. Pedem a favor de sar esclarecidos.

Fontana[n] soube ha tempo que no correio existia retida uma carta subscriptada para José Mesa[o], vinda de Bordeaux. Não soube porém o nome do expedidor. Diz que escreveu duas vezes a Mesa, prevenindo-o, mas que não obteve resposta. Escreveu-se-lhe agora por outra via. [1]É o que sei emquanto á carta de Wilmart[p]. Esperâmos gostosamente qualquer ordem, para levantar a carta do correio e remetel-a para onde mandarem.

O segundo volume da Memoria sobre a população e a agricultura de Portugal[q] não se publicou, nem provavelmente se publicará, por ter falecido o membro mais activo e prestadio da commissão, Rebello da Silva[r]. Servir-vos-ha alguns dos documentos citados na Memoria, publicados?

Estou diligenciando arranjar a colecção dos relatorios dos governadores civis (de que não tenho senão dois volumes), de que ha tempo me falou Lafargue[s], para vol-os enviar. Se bem que a sua estatistica não mereça fé, conteem todavia um certo numero de dados sobre a propriedade territorial, que talvez vos sejam uteis. Logo que os houver, irão. È dificil, de | resto, arranjar obras volumosas, como estas, porque os empregados das repartições as aproveitam … para vender a peso. Provavelmente, entram na conta de emolumentos.

Emfim, illustre cidadão, dignae-vos aceitar a minha saudação, e permiti que me considere

Vosso muito afeiçoado e admirador

J. C. Nobre França.

Erläuterungen

a) Nicht überlieferter Brief von Marx an J. C. Nobre França vom 8.7.1872.

b) Die französische Ausgabe des ersten Bandes des „Kapital“[d] erschien in periodischen Lieferungen von 1872 bis 1875 in Paris. Siehe Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l’auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].[e] In: MEGA II/7[f]. S. 1–699. Zur Entstehungsgeschichte dieser Ausgabe siehe ebenda,[g] S. 713–733.

c) Zotero Link für: Capital

d) Zotero Link für: „Kapital“

e) Zotero Link für: Karl Marx: Le Capital. Traduction de M. J. Roy, entièrement revisée par l’auteur. Paris: Lachâtre [1872–1875].

f) Zotero Link für: MEGA II/7

g) Zotero Link für: ebenda,

h) Proudhon, Pierre-Joseph (1809-1865)

i) Le Rappel

j) Monteiro, (-)

k) Wilmart, Raymond (Raimundo) (1850-1937)

l) Fontana, José (1840-1876)

m) Lafargue, Paul (1842-1911)

n) Fontana, José (1840-1876)

o) Mesa y Leompart, José (1831 (n.a. 1840)-1904)

p) Wilmart, Raymond (Raimundo) (1850-1937)

q) Zotero Link für: Memoria sobre a população e a agricultura de Portugal

r) Rebello da Silva, Luiz Augusto (1822-1871)

s) Lafargue, Paul (1842-1911)

Kritischer Apparat

1) | _ |*Horizontale Lücke von 1 Wort*